

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Sistema de Auxílio do Pagamento de Uma Parte das Contas de Luz, Gás e Água

せいかつ こま かた こうねつすいひ いちぶ きゅうふ
生活にお困りの方に光熱水費の一部を給付します



Este sistema de auxílio é voltado para as pessoas que se encontram em dificuldades financeiras para pagar as contas de luz, gás e água por ter uma redução significativa da renda ou estar desempregado por perder o emprego devido aos efeitos da pandemia do novo coronavírus, o auxílio será fornecido por um período de 3 meses.

Para estar se beneficiando deste sistema de auxílio, existem requisitos do padrão de limite da renda e o saldo da economia da família.

Valor Mensal do Auxílio	Família com 1 pessoa ¥ 10,000 , Família com 2 pessoas ¥ 15,000 , Família com 3 pessoas ¥ 20,000 , Família com 4 pessoas ou mais ¥ 25,000
Para requerer o auxílio deverá apresentar todos os documentos de ① ao ④	① Documentos de identificação (zairyū card, carteira de habilitação, cartão do my number e afins), ② Documentos que possam comprovar a perda do emprego ou a redução da renda (extrato salarial, caderneta bancária e afins), ③ Membros da família que moram juntos e que compartilham o sustento e trabalham deverão apresentar (extrato salarial, caderneta bancária e afins), ④ Conta bancária com o nome da pessoa requerente (caderneta ou cartão do banco)
Local	Conselho Municipal de Assistência Social (Shi Shakai Fukushi Kyōgikai), Endereço: Fukuroi-shi Kunō 2515-1
Período do Requerimento do Auxílio	Até 28 de dezembro (segunda)
Outros	Para o atendimento, esteja contactando o Conselho Municipal de Assistência Social para agendar a consulta pelo telefone de contato abaixo. Para as pessoas que necessitam há disponível tradutores de português e inglês. Para mais informações esteja contactando os setores abaixo.
Contato	Shiawase Suishin-ka Seikatsu Fukushi Kakari (Setor de Bem-Estar Público) ☎ 44-3119 Shi Shakai Fukushi Kyōgikai (Conselho Municipal de Assistência Social) ☎ 43-3020

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Sistema de Empréstimo de Suporte Financeiro

せいかつ こま かた せいかつおうえん かしつけじぎょう かいし
生活にお困りの方に生活応援として貸付事業を開始しました



Este sistema de empréstimo é voltado para as pessoas que se encontram em dificuldades financeiras por ter uma redução significativa da renda por causa das folgas impostas no trabalho ou por estar desempregado devido aos efeitos da pandemia do novo coronavírus, o valor limite do empréstimo será de ¥ 200,000 por família.

Para requerer o empréstimo deverá apresentar todos os seguintes documentos de ① ao ③ abaixo:

① Documentos de identificação (zairyū card, carteira de habilitação, cartão do my number e afins), ② Documentos que possam comprovar a perda do emprego ou a redução da renda (extrato salarial, caderneta bancária e afins), ③ Conta bancária com o nome da pessoa requerente (caderneta ou cartão do banco)

Local	Conselho Municipal de Assistência Social (Shi Shakai Fukushi Kyōgikai), Endereço: Fukuroi-shi Kunō 2515-1
Período do Requerimento do Empréstimo	Até 28 de dezembro (segunda)
Outros	Para o atendimento, esteja contactando o Conselho Municipal de Assistência Social para agendar a consulta pelo telefone de contato abaixo. Para as pessoas que necessitam há disponível tradutores de português e inglês. Para mais informações esteja contactando os setores abaixo.
Contato	Shiawase Suishin-ka Seikatsu Fukushi Kakari (Setor de Bem-Estar Público) ☎ 44-3119 Shi Shakai Fukushi Kyōgikai (Conselho Municipal de Assistência Social) ☎ 43-3020

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Benefício Especial Extraordinário para as Famílias Monoparentais

おやせたいりんじとくべつきゅうふぎん
ひとり親世帯臨時特別給付金



Devido ao efeito da pandemia do novo coronavírus, para apoiar as famílias monoparentais com despesas crescentes e com redução de renda, forneceremos o benefício extraordinário especial.

① Beneficiários que receberam o Subsídio de Sustento de Criança de Família Monoparental (Jidō Fuyō Teate) do mês de junho de 2020

Não será necessário fazer nenhuma inscrição, este benefício será depositada na conta designada onde recebe o subsídio de sustento de criança de família monoparental.

Data do Pagamento: 28 de agosto (sexta) **Valor do Benefício:** ¥ 50,000 por família, a partir do segundo filho um acréscimo de ¥ 30,000 por criança

② Pessoas que recebem a pensão pública e por esta razão não recebem o Subsídio de Sustento de Criança de Família Monoparental

Para os que desejam receber este benefício será necessário fazer a inscrição.

Período de Inscrição: 3 de agosto a 26 de fevereiro de 2021 **Valor do Benefício:** ¥ 50,000 por família, a partir do segundo filho um acréscimo de ¥ 30,000 por criança

③ Aqueles que não solicitaram ou receberam o Subsídio de Sustento de Criança Monoparental devido ter excedido a renda limite, etc, e cuja a renda diminuiu devido a influência da pandemia do novo coronavírus (incluindo os casos em que se tornam famílias monoparentais dentro do período de inscrição)

Para os que desejam receber este benefício será necessário fazer a inscrição.

Período de Inscrição: 3 de agosto a 26 de fevereiro de 2021 **Valor do Benefício:** ¥ 50,000 por família, a partir do segundo filho um acréscimo de ¥ 30,000 por criança

◆ Para as pessoas que se enquadram no ① e ②, e que foram afetadas pela pandemia do novo coronavírus e por causa desta situação diminuiu a renda

Poderá receber o benefício adicional fazendo a inscrição **Período de Inscrição:** 3 de agosto a 26 de fevereiro de 2021 **Valor do Benefício Adicional:** ¥ 50,000 por família



Contato Shiawase Suishin-ka Katei Fukushi kakari

(Divisão de Promoção Felicidade Setor de Previdência Familiar) ☎ 44-3184

Shimin Sabisu-ka Shimin Sabisu Kakari

(Divisão de Atendimento ao Público Setor de Atendimento ao Público) ☎ 23-9211

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Já Fez o Recadastramento do Subsídio Infantil (Jidou Teate)?

じどうてあてげんきょうとどけ ていしゅつ す
児童手当現況届の提出はお済みですか



Os beneficiários que receberam o subsídio infantil até o mês de maio de 2020 e que ainda não fizeram o recadastramento, deverão estar fazendo o recadastramento sem falta pois caso não faça não será possível receber este benefício a partir do mês de junho.

Formas de Recadastrar

Poderá ser feito por via postal através do envelope-resposta enviada em anexo ao formulário do recadastramento ou pessoalmente. O formulário do recadastramento foi enviado no início do mês de junho. Serão necessários apresentar alguns documentos, para mais informações contacte os setores abaixo.

Contato

Shiawase Suishin-ka Katei Fukushi kakari

(Divisão de Promoção Felicidade Setor de Previdência Familiar) ☎ 44-3184

Shimin Sabisu-ka Shimin Sabisu Kakari

(Divisão de Atendimento ao Público Setor de Atendimento ao Público) ☎ 23-9211

CURSO
【講座】

Diagnóstico, Conselho e Sugestão para Economizar Energia Doméstica

かてい しょう しんだんかい
家庭の省エネ診断会

Forneceremos conselhos gratuitos e fáceis de entender sobre como economizar energia e sugestões de melhoria em economizar energia para cada casa através da orientação de um instrutor especializado em diagnóstico e economia de energia doméstica.



Dia & Hora

25 de setembro (sexta), das 10:00 hs da manhã às 17:00 hs da tarde

Local

Prefeitura Municipal de Fukuroi, no hall público do primeiro andar

Alvo

Pessoas que residem ou que trabalham na Cidade de Fukuroi

Capacidade

5 pessoas (ultrapassando o número de pessoas, a participação será por sorteio)
A consulta será de aproximadamente 45 minutos por pessoa

Inscrição

Por via TEL, FAX, E-mail ou pessoalmente, fornecendo o nome, endereço e telefone de contato
Período de Inscrição : do dia 3 (seg) a 21 (sex) de agosto

Contato

Kankyō Seisaku-ka Kankyō Kikaku Kakari (Divisão de Política Ambiental Setor de Planejamento Ambiental)
☎ 44-3135 FAX44-3185 E-mail kankyoku@city.fukuroi.shizuoka.jp

CURSO
【講座】**Seminário Sobre Previdência Social**ねんきん
年金セミナー

Neste seminário teremos informações sobre a aposentadoria, seguro de saúde e seguro de desemprego que serão úteis para o planejamento de vida a partir dos 60 anos de idade.



Dia	13 de setembro (domingo)
Hora	10:00 ~ meio-dia
Local	Centro Comunitário Fukuroi Minami , no "Dai Kaigi Shitsu / Sala Grande" do primeiro andar
Alvo	Qualquer pessoa
Vagas	30 pessoas (por ordem de inscrição)
Taxa	Gratuito
Inscrição	Por via telefone, fornecendo o nome, idade e o número de participantes
Período de Inscrição	18 de agosto (ter) a 7 de setembro (seg)
Informação & Inscrição	Ippan Zaidan Hōjin Shizuoka-ken Nenkin Fukushi Kyōkai ☎ 054-251-2767 (Fundação Geral Jurídica da Associação de Pensão e Bem-Estar da Província de Shizuoka)

PREVENÇÃO DE DESASTRES
【防災】**6º Curso Gratuito de Prevenção de desastres**だい かいぼうさいこうざ
第6回防災講座

Este curso será através de uma palestra tendo o tema **"Aprenda mais sobre desastres para proteger-se"**. A palestra será feito por um funcionário da prefeitura que pertence ao setor relacionado a prevenção de desastres que irá falar sobre os danos causados durante as fortes chuvas, desafios de contramedidas de tempestades e inundações, desenvolvimento do projeto de barragens costeiras e contramedidas do desastre de terremoto de Nankai Trough. **Após a palestra, quem quiser poderá visitar o Centro de Prevenção de Desastres do Município.**

Dia & Hora	27 de setembro (domingo), das 13:30 às 15:30 hs da tarde
Local	Fukuroi Shōbōchō-sha Fukuroi-shi Bōsai Sentā , na sala Kenshū-shitsu do terceiro andar
Alvo & Capacidade	Qualquer pessoa, sendo 50 pessoas (por ordem de inscrição)
Inscrição	Por via TEL ou E-mail, fornecendo o nome e telefone de contato
Contato	Enshu Academy Toda Takashi ☎ 090-4861-9206 E-mail takashi-t@hw.tcn.ne.jp

SAÚDE
【健康】**Exame Gratuito de HIV, Sífilis e Vírus da Hepatite**ばいどく かんえん とうけんざ
HIV、梅毒、肝炎ウイルス等検査

➤ **Teste de Anticorpos do Vírus da Imunodeficiência Humana (HIV)**

Este teste consiste em um exame de sangue para investigar se está infectado com o vírus [HIV] que causa a AIDS. Para o exame, coleta-se cerca de 5 ml de sangue. E cerca de uma hora depois sai o resultado. Os interessados poderão fazer ao mesmo tempo os testes de Sífilis · Hepatite B e Hepatite C, Clamídia Genital e HTLV-1 (vírus linfotrópico de células T humana do tipo I). Os testes são realizados de forma anônima e gratuitamente. (porém os resultados dos testes de clamídia genital e HTLV-1 (vírus linfotrópico de células T humana do tipo I) somente serão possíveis de serem enviados posteriormente por via postal, portanto será necessário escrever o nome e endereço.)

➤ **Calendário dos Exames no Centro de Saúde Seibu Hokenjo (por sistema de reserva)**

Dia Mês / Ano	Durante o Dia		Durante a Noite
	9:30 ~ 11:00 hs	13:30 ~ 15:00 hs	17:30 ~ 19:30 hs
Agosto	Dia 27 (quinta) ◎	-	-
Setembro	Dia 10 (quinta) △	-	Dia 24 (quinta)
Outubro	Dia 22 (quinta) ◎	Dia 8 (quinta)	-
Novembro	Dia 26 (quinta) △	-	Dia 12 (quinta)
Dezembro	Dia 17 (quinta) ◎	Dia 6 (domingo) ☆	-
Janeiro / 2021	Dia 14 (quinta)	-	Dia 28 (quinta)
Fevereiro	Dia 4 (quinta) △	Dia 18 (quinta)	-
Março	-	-	Dia 11 (quinta)

➤ **Legenda** : △ Realização do Teste de Clamídia Genital (através da análise da urina), ◎ Realização do Teste de HTLV-1 (vírus linfotrópico de células T humana do tipo I), ☆ Atendimento das 13:00 às 15:00 hs da tarde

Local	Ken Chuen Sogo Chosha Nishikan , Sala de Testes (Kenshin Shitsu), 1º andar (Iwata-shi Mitsuke 3599-4)
Inscrição	Reservando por telefone, dizendo "Ketsu eki kensa no yoyaku wo shitai desu / Gostaria de reservar o teste de hemograma" (o atendimento de reserva é de forma constante)
Contato	Shizuoka-ken Seibu Kenkou Fukushi Center (Seibu Hokenjo) ☎ 37-2253

SAÚDE
【健康】

Turno de Atendimento Emergencial Noturno e Feriados de 15 de Agosto a 15 de Setembro 2020

やかん きゅうじつきゅうきゅうとうばん ねん がつ にち がつ にち
夜間・休日救急当番 2020年8月15日～9月15日



Dia	Semana	Instituição Médica	Endereço	Especialidade Médica	TEL (0538)
8/15	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
16	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
17	Segunda	Kidokoro lin	Hirooka 1463-2	Clínica Geral. Gastreenterologia	44-2323
18	Terça	Genma Naika・Kokyuki Naika Clinic	Toyosawa 1289-41	Clínica Geral, Pneumologia, Alergologia, Infectologia	41-0055
19	Quarta	Ishizuka Shōnika・Naika Clinic	Kamiyamanashi 3-14-2	Pediatria, Clínica Geral	49-2099
20	Quinta	Yamana Shinryōjo	Haruoka 588-1	Clínica Geral, Reumatologia, Angiologia, Gastreenterologia	49-1331
21	Sexta	Kono Naika lin・Shōkaki Naika lin	Hojo 3-7-9	Clínica Geral, Gastreenterologia	42-2277
22	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
23	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
24	Segunda	Uesugi Naika Clinic	Kakenoue 19-2	Clínica Geral, Angiologia	41-3000
25	Terça	Shiraki Naika Jyunkanki Clinic	Takao 259-2	Clínica Geral, Angiologia	43-9555
26	Quarta	Hiro Clinic	Shimoyamanashi 2070	Clínica Geral	48-5200
27	Quinta	Miki Shōnika lin	Izumi-cho 1-7-5	Pediatria	43-3797
28	Sexta	Shimura Naika lin	Kunō 1973-3	Clínica Geral, Pneumologia, Pediatria	44-1159
29	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
30	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
31	Segunda	Mizoguchi Family Clinic	Asaoka 45-1	Clínica Geral, Pediatria	23-8300
9/1	Terça	Tokunaga lin	Nishidōri 149-1	Clínica Geral, Pediatria, Dermatologia, Reabilitação	23-2017
2	Quarta	Kono Naika lin・Shōkaki Naika lin	Hojo 3-7-9	Clínica Geral, Gastreenterologia	42-2277
3	Quinta	Kidokoro lin	Hirooka 1463-2	Clínica Geral. Gastreenterologia	44-2323
4	Sexta	Yamana Shinryōjo	Haruoka 588-1	Clínica Geral, Reumatologia, Angiologia, Gastreenterologia	49-1331
5	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
6	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
7	Segunda	Tanaka Jyunkanki Naika Clinic	Takao 1766-1	Clínica Geral, Angiologia	41-0810
8	Terça	Genma Naika・Kokyuki Naika Clinic	Toyosawa 1289-41	Clínica Geral, Pneumologia, Alergologia, Infectologia	41-0055
9	Quarta	Mizoguchi Family Clinic	Asaoka 45-1	Clínica Geral, Pediatria	23-8300
10	Quinta	Ishizuka Shōnika・Naika Clinic	Kamiyamanashi 3-14-2	Pediatria, Clínica Geral	49-2099
11	Sexta	Aoba Kodomo Clinic	Takao 1780	Pediatria, Alergologia	41-0852
12	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
13	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
14	Segunda	Uesugi Naika Clinic	Kakenoue 19-2	Clínica Geral, Angiologia	41-3000
15	Terça	Miki Shōnika lin	Izumi-cho 1-7-5	Pediatria	43-3797

SAÚDE
【健康】

Turno de Atendimento Emergencial Odontológica Agosto / Setembro 2020

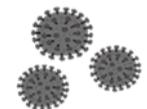
きゅうじつきゅうきゅう し か しんりょうとうばんいひょう ねん がつ がつ
休日救急歯科診療当番医表 2020年8月～9月



Dia	Semana	Instituição Médica	Endereço	TEL (0538)
8/16	Domingo	Iwata Byōin Shika Kōkū Geka	Iwata-shi Ohkubo 512-3	38-5000
23	Domingo	Não há atendimento		
30				
9/6	Domingo	Noda Shika lin	Iwata-shi Nakaizumi 3-9-1	33-6000
13	Segunda	Watanabe Shika lin	Shūchi-gun Mori-machi Iida 3188-1	85-5555

Coluna Multicultural (多文化コラム)

Com a disseminação da nova doença infecciosa por coronavírus (COVID-19), vários termos técnicos, incluindo palavras estrangeiras, estão surgindo. A maioria deles não é familiar e há muitas pessoas confusas, portanto, para entender esses termos corretamente, explicamos de forma resumida na coluna multicultural deste mês.



- ① **クラスター /cluster** Originalmente, significa "grupo" ou "rebanho" em inglês. Nesse novo coronavírus, "infecção por cluster" refere-se a confirmação de um surto em pequena escala entre os pacientes.
- ② **オーバーシュート/overshoot** Propagação explosiva do número de pessoas infectadas.
- ③ **コロナ禍 /Korona-ka** Situações de pandemia e preocupações causadas pelo novo coronavírus.
- ④ **感染経路 /Kansen keiro (Rota de transmissão)** A rota pela qual uma pessoa é infectada por um vírus ou bactéria (patógeno). Usados principalmente nos 2 significados seguintes: ① Qual é a causa da infecção do patógeno no corpo? Se foi por infecção por gotículas ou infecção por contato no corpo? ② Que tipo de comportamento causou a infecção? A causa da infecção foi por contato próximo com a pessoa infectada ou foi por infecção hospitalar? Se a causa do comportamento para ser infectado não puder ser identificado, a rota de infecção é desconhecida.
- ⑤ **ビフォーコロナ /before Corona (Antes do Corona)** O mundo antes do surto do novo coronavírus.
- ⑥ **ウィズコロナ /with Corona (Com Corona)** Conviver e coexistir com o novo coronavírus em um mundo onde a nova infecção por coronavírus continua a se espalhar. Não havendo novas infecções, porém um certo número de infecções continuam.
- ⑦ **アフターコロナ /after Corona (Depois do Corona)** O mundo por um tempo após a disseminação do novo coronavírus.
- ⑧ **ポストコロナ /post Corona (Pos Corona)** Um mundo depois do corona, em que a existência do novo coronavírus fica sendo igual a existência do vírus da influenza.